

Совет Безопасности

Пятьдесят девятый год

Предварительный отчет

4947-е заседание
Среда, 21 апреля 2004 года, 18 ч. 45 м.
Нью-Йорк

Председатель:	г-н Плойгер	(Германия)
Члены:	Алжир	г-н Баали
	Ангола	г-н Лукаш
	Бенин	г-н Адеши
	Бразилия	г-н Валли
	Чили	г-н Муньос
	Китай	г-н Ван Гуаня
	Франция	г-н де ла Саблиер
	Пакистан	г-н Акрам
	Филиппины	г-н Баха
	Румыния	г-н Моток
	Российская Федерация	г-н Гатилов
	Испания	г-жа Менендес
	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Томсон
	Соединенные Штаты Америки	г-н Каннингем

Повестка дня

Положение на Кипре

Доклад Генерального секретаря по Кипру (S/2004/302)

04-31695 (R)
0431695

Заседание открывается в 18 ч. 50 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Положение на Кипре

Доклад Генерального секретаря по Кипру (S/2004/302)

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Совет Безопасности продолжит рассмотрение пункта своей повестки дня. Заседание Совета проводится согласно договоренности, достигнутой в ходе проведенных ранее консультаций.

Вниманию членов Совета представлен доклад Генерального секретаря по Кипру, документ S/2004/302. На рассмотрении членов Совета находится также документ S/2004/313, в котором содержится текст проекта резолюции, представленный Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки.

Сначала я предоставлю слово тем членам Совета, которые желают выступить с заявлениями до проведения голосования.

Г-н Гатилов (Российская Федерация): Российская Федерация последовательно выступает в поддержку миссии добрых услуг Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и его усилий в пользу справедливого урегулирования кипрской проблемы на основе резолюций Совета Безопасности и волеизъявления обеих кипрских общин. Мы исходим из необходимости для международного сообщества — и Совета Безопасности в первую очередь — содействовать достижению договоренностей между самими кипрскими сторонами, но никак не навязывать им какое-либо решение.

Убеждены, что референдумы, запланированные на 24 апреля в обеих частях Кипра, должны пройти свободно, без какого-либо вмешательства или давления извне. Необходимо дождаться их итогов, после чего Совет Безопасности будет в состоянии принять взвешенные решения, в том числе в отношении развертывания на острове новой миротворческой операции Организации Объединенных Наций, в полной мере учитывающей ситуацию, которая сложится на острове после проведения референдумов, в том числе озабоченности кипрских сторон в отношении гарантий безопасности в рамках всеобъемлющего кипрского урегулирования.

Российская делегация выражает глубокое сожаление по поводу того, как была построена работа над поставленным сегодня на голосование в Совете Безопасности проектом резолюции. В нем речь идет о разработке серьезного решения о параметрах новой миротворческой операции Организации Объединенных Наций на Кипре и о введении военного эмбарго. Столь сложное с технической и юридической сторон решение требует самой серьезной и тщательной проработки. Однако соавторы проекта резолюции, проигнорировав мнения других членов Совета, практически без обсуждения поставили этот проект резолюции на голосование.

Мы обращаем внимание на то, что против такого, аврального, принятия резолюции в преддверье референдума высказались непосредственно заинтересованные в урегулировании стороны, а также большинство членов Совета. В этих условиях у российской стороны не остается иного выбора, как применить техническое вето с целью обеспечить в дальнейшем условия для нормальной взаимоуважительной работы по согласованию общеприемлемого для всех сторон решения Совета Безопасности.

Российская делегация готова в будущем самым конструктивным образом участвовать в выработке резолюции Совета Безопасности по данному вопросу. Исходим при этом из того понимания, что такая работа будет продолжена после референдумов в обеих частях Кипра и в ней будут должным образом учтены их итоги и предусмотрены приемлемые для всех пути снятия озабоченностей, имеющихся у кипрских сторон.

Председатель (*говорит по-английски*): Насколько я понимаю, Совет готов перейти к голосованию по находящемуся на его рассмотрении проекту резолюции. Если не будет возражений, я ставлю этот проект резолюции на голосование.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за:

Алжир, Ангола, Бенин, Бразилия, Чили, Китай, Франция, Германия, Пакистан, Филиппины, Румыния, Испания, Соединенное Королевство

Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки

Голосовали против:

Российская Федерация

Председатель (*говорит по-английски*): Проект резолюции не принимается ввиду того, что против него проголосовал один из постоянных членов Совета.

Сейчас я предоставляю слово тем членам Совета, которые желают выступить с заявлениями после голосования.

Г-н Томсон (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Соединенное Королевство, естественно, разочаровано тем, что Совету не удалось достичь консенсуса по нашему проекту резолюции. И тем не менее, я благодарю членов Совета за приложенные ими в последние три дня усилия в попытках достичь консенсусного решения.

Никто не возражает против общей сути этого проекта резолюции. Один член Совета проголосовал против него в силу технических причин процедурного характера и несогласия со сроками его представления. Представлением данного проекта резолюции мы преследовали цель поддержать усилия Генерального секретаря и его команды, а также предлагаемый Генеральным секретарем план всеобъемлющего урегулирования положения на острове Кипр.

То, что подавляющее большинство членов Совета проголосовало в поддержку этого проекта резолюции — мощный сигнал, свидетельствующий о поддержке усилий Генерального секретаря и его плана, которым кипрскому народу предоставляется историческая возможность изыскать мирный способ урегулирования конфликта на Кипре. Мы искренне надеемся, что он ею воспользуется. Такое голосование — это также для народа Кипра заверение в том, что Совет будет принимать меры во исполнение предусмотренных для него в плане всеобъемлющего урегулирования обязанностей, включая учреждение усиленной миротворческой операции Организации Объединенных Наций и установление эмбарго на поставки вооружений. Поэтому никакого сомнения в том, что Совет готов выполнить свои обязательства, быть не должно.

Свой проект резолюции мы не снимаем с рассмотрения и будем просить Совет о скорейшем принятии по нему решения после проведения референдумов.

Г-н Каннингем (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Мы тоже разочарованы тем, что один член Совета Безопасности оказался не готов поддержать просьбу Генерального секретаря принять этот проект резолюции до проведения референдумов с тем, чтобы предоставить киприотам-грекам гарантии создания предусматриваемых планом урегулирования структур обеспечения безопасности до того, как они примут 24 апреля участие в голосовании.

Я отмечаю, что результаты голосования свидетельствуют о том, что оппозиция этому проекту была ограниченной и что другие члены Совета Безопасности явно заняли совершенно иную позицию, в поддержку Генерального секретаря. Тем не менее, нам совершенно ясно, что если план урегулирования будет одобрен в ходе назначенных на субботу референдумов всеми киприотами, то Совет Безопасности очень быстро примет меры для учреждения Миссии Организации Объединенных Наций по осуществлению плана урегулирования на Кипре и введения эмбарго на поставки оружия.

Хотим также отметить то, что данным проектом резолюции, поддержанным подавляющим большинством членов Совета Безопасности, предусматривалось учреждение Миссии Организации Объединенных Наций по осуществлению плана урегулирования на Кипре, а также введения эмбарго на поставки оружия. Это свидетельствует об очевидной и твердой поддержке международным сообществом дела осуществления всех аспектов предлагаемого Организацией Объединенных Наций плана урегулирования, предусматривающего возвращение в свои прежние дома более чем 120 тысяч кипритов-греков из числа беженцев, всеобъемлющую систему компенсации и реституции имущества и вывод с острова почти всех турецких войск.

Г-н Адеши (Бенин) (*говорит по-французски*): Бенин проголосовал за проект резолюции для того, чтобы заверить кипрские стороны в том, что Организация Объединенных Наций полностью готова выполнять необходимые обязанности по плану урегулирования, если он будет принят сторонами. Моя делегация готова участвовать в переговорах с целью учреждения в свое время операции Организации

Объединенных Наций в поддержку соответствующих положений плана урегулирования.

Наше голосование также должно было свидетельствовать о нашей поддержке неустанных усилий Генерального секретаря в поисках решения проблемы, которая беспокоит международное сообщество. Однако мы считаем, что решение о вступлении плана урегулирования в силу — и, таким образом, о воссоединении острова — должно приниматься исключительно кипрским сообществом. Мы надеемся, что оно выскажет свое мнение в условиях полной независимости и сделает такой выбор, который оно считает нужным.

Г-н де ла Саблиер (Франция) (*говорит по-французски*): Франция глубоко сожалеет о неспособности Совета Безопасности принять проект резолюции по Кипру, который выносился на голосование сегодня вечером. Мы сожалеем о том, что этот проект резолюции был вынесен на голосование в таких условиях. Мы предпочли бы продолжить консультации с тем, чтобы согласовать сегодня вечером более краткий текст, приемлемый для всех. Более того, нам хотелось бы, чтобы Совет потратил на это больше времени; тогда, может быть, он смог бы высказаться решительно и единогласно, как он это сделал несколько дней назад.

Мы опасаемся того, что сегодняшний случай может быть неверно истолкован. Однако Совет единодушен по сути. Поэтому моя делегация считает, что если план урегулирования будет принят в ходе субботних референдумов, Совету следует немедленно принять необходимые меры для его утверждения. Моя страна поддерживает Генерального секретаря в этом плане.

В заключение хотел бы напомнить, что Франция, как и другие страны Европейского союза, заявила, что она предпочитает, чтобы остров вступал в члены Союза 1 мая как единое целое.

Г-н Ван Гуаня (Китай) (*говорит по-китайски*): Китай всегда считал, что независимость, суверенитет и территориальная целостность Кипра заслуживают полного уважения, и мы поддерживаем надлежащее урегулирование разногласий между двумя общинами на основе переговоров. Мы высоко оцениваем неустанные усилия Генерального секретаря Кофи Аннана и его Специального советника, предпринимаемым в этих целях.

24 апреля греческая и турецкая общины Кипра проведут референдумы по предложенному Генеральным секретарем плану окончательного урегулирования. Мы верим в то, что кипрские общины сделают правильный выбор. Мы надеемся на скорейшее, справедливое и прочное урегулирование кипрского вопроса.

Исходя их этого китайская делегация проголосовала за проект резолюции. Однако следует отметить, что мы надеялись на то, что Совет продолжит консультации и всецело рассмотрит мнения всех сторон в целях достижения консенсуса. Никто из нас не хотел нынешнего положения вещей.

Г-н Лукаш (Ангола) (*говорит по-английски*): Народ Кипра и составляющие его общины 24 апреля будут переживать судьбоносный момент. Им предстоит принять решение о создании нового государства, о прекращении длившегося десятилетиями конфликта, об установлении новых отношений между двумя общинами и о международном положении своей страны. От этого решения зависит многое в судьбе народа Кипра.

Совет Безопасности должен был сегодня принять важные решения, которые повлияли бы на Кипр после намеченных на 24 апреля референдумов. Моя делегация считает, что Совет Безопасности должен откликнуться на просьбу Генерального секретаря и принять меры, содержащиеся в представленном нам проекте резолюции. Мы разделяем надежду Генерального секретаря на то, что этот проект резолюции способен оказать позитивное воздействие на эту страну и что он способствовал бы укреплению веры населения Кипра и его политических лидеров в тот процесс, в котором они участвуют. Мы также разделяем мнение Генерального секретаря в отношении того, что выражение поддержки Организацией Объединенных Наций содержащихся в проекте резолюции положений в области безопасности стало бы важным психологическим стимулом в нынешней сложной и неопределенной обстановке.

Поэтому голосование моей делегации в поддержку этого проекта резолюции является по сути выражением поддержки усилий Генерального секретаря и народа Кипра в этот решающий для его истории час.

Г-н Баали (Алжир) (*говорит по-французски*): Моя делегация проголосовала за проект резолюции,

но мы глубоко сожалеем о том, что Совет Безопасности не сумел сохранить единство, которое он всегда проявлял в кипрском вопросе. Это отсутствие единодушия вызывает особое сожаление еще и потому, что оно проявляется в такой важнейший момент для будущего Кипра, который сегодня действительно стоит на перепутье, в момент, когда Совет должен был проявить неизменное единство. Моя делегация надеялась на то, что Совет Безопасности отведет больше времени на то, чтобы прийти к почетному компромиссу и согласию. Мы убеждены в том, что такие компромисс и согласие были близки.

Наша поддержка проекта резолюции отражает наше стремление поддерживать усилия Генерального секретаря и продемонстрировать ему нашу признательность за то, чего он сумел добиться в очень сложных условиях. Мы проголосовали за этот текст, так как он отражает стремление международного сообщества и Совета Безопасности участвовать в политическом процессе на Кипре и поддерживать его и кипрский народ. Мы искренне надеемся на то, что послание Совета Безопасности будет верно понято всеми.

Г-н Моток (Румыния) (*говорит по-английски*): Моя делегация уверенно проголосовала за данный проект резолюции исходя из убежденности в том, что, никоим образом не вмешиваясь в суверенный выбор киприотов-греков и киприотов-турок, мы должны сделать все возможное для того, чтобы поддержать те непростые усилия, которые в течение стольких лет предпринимаются под эгидой этого Совета, — усилия по достижению справедливого урегулирования кипрской проблемы, которое позволило бы воссоединившемуся острову вступить в Европейский союз, когда тот приступит к своему историческому расширению, к которому причастна и Румыния.

Мы высоко оцениваем огромный и добросовестный вклад сторон и группы Генерального секретаря, благодаря которому этот процесс подошел к нынешнему рубежу. Теперь народу Кипра предстоит принять решение по имеющемуся плану. Румыния, со своей стороны, будет и далее всеми силами содействовать достижению целей, являющихся основой этого крайне сложного, но благородного политического предприятия в отношении Кипра, которое, как мы полагаем, поддерживают все члены Совета.

Г-н Валли (Бразилия) (*говорит по-английски*): Моя делегация проголосовала за этот проект резолюции, во-первых, потому, что мы в целом согласны с содержащимися в нем положениями, и, во-вторых, потому, что наш голос в его поддержку следует рассматривать как демонстрацию поддержки усилий Генерального секретаря по решению кипрского вопроса. Однако у нас сохраняются сомнения в отношении временнóго аспекта выдвижения этой инициативы, и мы были бы признательны, если бы нам было предоставлено больше времени для консультаций.

Г-н Муньос (Чили) (*говорит по-испански*): Мы сожалеем по поводу результатов проведенного голосования. Мы надеялись на единодушие в Совете Безопасности по столь важному и сложному вопросу. Положительное мнение Генерального секретаря во многом определило наше решение голосовать за проект резолюции, содержащийся в документе S/2004/313. Надеемся, что стороны на Кипре понимают, что после того, как население Кипра выскажет в условиях свободы и в осуществление своего права на суверенитет свое мнение в ходе предстоящих в следующую субботу референдумов, Совет Безопасности внесет должный вклад в дело полного осуществления соответствующих аспектов соглашения о всеобъемлющем урегулировании кипрской проблемы, поскольку, как представляется, по вопросам существа у членов Совета нет разногласий, а расхождения, похоже, носят технический характер.

Мы хотели бы пожелать киприотам-грекам и киприотам-туркам всяческих успехов при принятии ими столь важного и исторического решения.

Г-жа Менендес (Испания) (*говорит по-испански*): Испания проголосовала за проект резолюции, содержащийся в документе S/2004/313, поскольку мы полностью согласны с его содержанием. Кроме того, как уже отмечали другие ораторы, таково мнение всего Совета. Проект резолюции не был принят, но мы надеемся, что он будет принят на следующей неделе в соответствии с приложением E к плану Генерального секретаря. Это будет означать, что референдумы на острове, запланированные на 24 апреля, будут иметь положительные результаты. Испания надеется, что 1 мая объединенный Кипр вступит в Европейский союз. И наконец, я хотела бы вновь заявить о поддержке нашей делегацией усилий Генерального секретаря.

Г-н Акрам (Пакистан) (*говорит по-английски*): Мы поддержали представленный Соединенным Королевством и Соединенными Штатами проект резолюции (S/2004/313) о положении на Кипре, поскольку в нем выражается поддержка плану Генерального секретаря по всеобъемлющему урегулированию на Кипре. Мы сожалеем, что Совету Безопасности не удалось выработать единую позицию в отношении данного проекта резолюции. Возможно, если бы у нас было больше времени и были проведены дополнительные консультации, то можно было бы достичь консенсусного решения. Тем не менее мы надеемся, что как киприоты-греки, так и киприоты-турки правильно истолкуют позицию международного сообщества и примут историческое решение, которое им предстоит принять в следующую субботу и которое должно отвечать их самым сокровенным чаяниям, а также интересам их страны и их региона.

Председатель (*говорит по-английски*): В моем списке больше нет ораторов. На этом Совет Безопасности завершил нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Заседание закрывается в 19 ч. 15 м.